

Poezie de Natalia Azarova în românește

Traducere din limba rusă de Maria Pilchin

Поэзия Наталии Азаровой на румынском языке

Переводы Марии Пилкин

это наказание — ножом
перевёрнутых глаз

до сумерек сидело семеро —
каждый со своими воротами

это такая категория людей —
называется человечество

а остальные ?

есть ещё книги и крылья —
общее поле для перьев

смялось

книгу как отсекло ножом

поговорить

este o pedeapsă – cuțitul
ochilor întorși

până în amurg au stat cei șapte –
fiecare cu poarta sa

există o categorie de oameni –
se numește omenire

și restul?

mai sunt cărțile și aripile –
un câmp comun pentru pene

s-a strivit

cartea a fost tăiată parcă de cuțit

să vorbim

Traducere din limba rusă de Maria Pilchin

- горизонт заткну под пятки –
раз укутались в тёплое моря
- осторожно : кто-то кидает с верхней палубы
горящие окурки
- что́ты – так в августе падают-звёзды
- наш корабль : стерильно дезинфицирован
от запаха горелых звёзд
- собственно мне известно что Ты – только традиция
но хочется подружиться с Тобой хоть и временно

- îmi îndes orizontul sub tălpi –
dacă tot ne-am înfofolit în căldura mării
- atenție: cineva aruncă de pe puntea superioară
arzânde mucuri de țigară
- ce-i cu tine – astfel în august cad-stelele
- corabia noastră: steril dezinfectată
de mirosul arselor stele
- știu de fapt că Tu ești doar o tradiție
dar vreau să mă împrietenesc cu Tine pentru o vreme

Traducere din limba rusă de Maria Pilchin

когда моисей ходил по бульвару ротшильда
по улицам поэтов габироля и галевí
Бог говорил с моисеем моисей говорил
с габиролем габироль говорил с ротшильдом
ротшильд говорил с Богом об этом
почти сказал но не успел галевí
тонны струйных стволов потекли
под увитой виноградом смоковницей то под оливой
то под хвойным бананом кардиограммы кипарисов

как тусовка цветущая

так заметными цыпками
проходит идея немимо

când moise umbla pe bulevardul rothschild
pe străzile poeţilor gabirol şi halevi
Dumnezeu vorbea cu moise moise vorbea
cu gabirol gabirol vorbea cu rothschild
rothschild vorbea cu Dumnezeu despre acestea
aproape a vorbit dar nu a reuşit halevi
au curs tone de tulpini zvelte
sub smochinul încolăcit de viţa-de-vie şi sub măslinul
şi sub coniferul bananier cardiogramele chiparoşilor

ca o gaşcă înfloritoare

cu aceste puicuţe clare
trece ideea dar nu pe alături

со мною много покосилось
обнаруживая некоторое не-со-ответствие-мне
вещей
шариковой ручки особенно синей
торможение-её-цепляние
за-устойчивость-бумаги-нескольжение
что-по-существу-равно пледу
но-прямо-не-наброшенному-а
положенному-поверх
одеяла просто для тепла-так-не-участвуя-в-
-жизни
собственно-на-это-похожи
весенний долго-толсто-лёд-на-нём
-полозьев-плавающий-след
а всё-таки глазом подать до озера

cu mine multe au ajuns să stea într-o râună
și să-mi descopere un fel de ne-p(ot)rivire a lucrurilor
a pixului mai ales a celui albastru
încetinita-lui-înaintare
în-rezistența-hârtiei-abrazive
care-în-esență-e-echivalent cu o pătură
dar-care-nu-este-aruncată-de-a-dreptul-pe-ci
e-trasă-deasupra
plapumei pur și simplu pentru caldura-fără-să-participi-la-
- viață

de-fapt-cu-astea-seamănă
primăvărată gheață-lungă-groasă-pe-ea-
-urma-plutindă-a-saniei

și-totuși până la lac e o aruncătură de ochi

Traducere din limba rusă de Maria Pilchin

сентябрьский шлягер

как мы пройдем
как приставая к небу
как мы пройдем сквозь волглое
нагорное гаданье
как мы пройдем
как мы пройдем сквозь перевёрнутые
фонари
как мы пройдем
мимо ночлега сонных чаек
смотри
налево
там
прошлое подвижно как растолстевшая
кошка
потом
прошлое
превращается в облако
и уносится
вертикально
вверх

șlagăr de septembrie

cum vom trece
parcă lipindu-ne de cer
cum vom trece prin umeda
prezicere a muntelui
cum vom trece
cum vom trece prin felinarele răsturnate
cum vom trece
pe lângă cuibul pescărușilor toropiți de somn
te uită
în dreapta
acolo
trecutul este mișcător ca o pisică grasă
apoi
trecutul se preschimbă într-un nor
și se cară
vertical
în sus

я твою мысль мыслю
я твёрдо мыслю
в твоей мысли
нетвёрдо другое
мыслю ли я с тобой
а как хотелось бы

древесина рассудка
рассохлась расщепилась расплющилась
живые пишут плохие
стихи

gândul tău îl gândesc
gândesc ferm
în gândul tău
altceva lipsește
dacă aş gândi și eu cu tine
și cât aş vrea

lemnul rațiunii
s-a uscat a crăpat e strivit
cei vii scriu proaste
poeme

*бессонница – это
категория...*

Левинас

недоделать –
смотрю на бессонницу ёлки
увязаю в охапки

но такой был и зимний гул
шарами по краю лап
ты ночью не увядай
я у тебя в бессоннице сажу заколкой мне
некогда бездарность дня

* * *

*insomnia este o
categorie...
Levinas*

să nu isprăvești –
privesc insomnia bradului
mă afund în crengile lui

dar la fel a fost și zgomotul iernii
cu globulețe pe labele verzi
nu te ofeli noaptea
stau în insomnia ta agrafă
nu am timp ziua este fără rost

*Bor
6 – 7 ianuarie 2008*

на здешнем солнце

молитвами белеет кожа
синеют прошлые глаза детей

ряд вещей не в себе
написана розовым и жёлтым
радостная встреча белой и чёрной птиц

затишает смирение
в весёлую точечку кресло в сердце женщины

разве моя синяя лёгкая кофта
по здешним меркам была напролом оранжевой

раздевшись до небес сидела
одела свои ожерелья
снимается и синяя обложка от души
пока вечность восьмого дня тянется

тает снег одежд белых как цвет

*Иерусалим
14 мая 2008*

**despre albastru și roz
tratată**

sub soarele de aici

prin rugăciuni se înălbește pielea
se albăstresc ochii de ieri ai copiilor

unele lucruri au ieșit din sine
pictată în roz și galben
voioasa întâlnire dintre pasărea albă și pasărea neagră

se stinge smerenia
fotoliul în buline în inima femeii

oare bluza mea albastră și ușoară
după obiceiul locului era prea portocalie

dezbrăcată până la ceruri stăteam
mi-am pus salbele
mi se cojește și coaja albastră de pe suflet
până când veșnicia zilei a opta se arată

se topește zăpada hainelor albe ca lumina

Ierusalim
14 mai 2008

бессмертие частное дело каждого

к вечно-зелёному с шишечками
привыкаешь быстро как к вечности
а через-час привычные кипарисы
исчезают в пользу пальто тополей

осень как осень
касаниями

на станции *грязи*
жёлтая насыпь события

просо событий
сыпалось с потолка

по дороге в мокром и жёлтом
накоплено немало добра

на основании этого
сделаны неводы

я временами бываю бессмертна

*Грязи – Москва
21 сентября 2007*

**despre verde și galben
tratat**

nemurirea este o chestiune personală

cu verdele veșnic al conurilor
te deprinzi repede ca și cu veșnicia
iar peste-o oră chiparoșii cei de toate zilele
dispar în favoarea paltonului de plopi

toamna ca toamna
atingeri

la stația *greazi*
o moviliță galbenă de întâmplări

mălaiul întâmplărilor
se cernea din pod

pe drumul ud și galben
sunt adunate multe lucruri bune

din toate astea
s-au tras concluziile

în răstimpuri sunt nemuritoare

*Greazi – Moscova
21 septembrie 2007*

это о красоте у платона

прокл

море лежало спокойно как голое
ты рисовал мне камешками
крылышки
на руках камешками
рисовал подмышки
по голому морю крались
цыпочки красоты

ум
зрим
неделим
непоправим

Москва
21 сентября 2007

despre frumusețe la platon

proclus

nuda marea era culcată calmă

îmi desenai cu pietricele
aripioare
pe mâini cu pietricele
îmi desenai subțiori
pe marea nudă se furișau
puicuțele frumuseții

mintea
e vizibilă
indivizibilă
imprevizibilă

Moscova
21 septembrie 2007

читать –

как на свидание с началом-датой

to date the date

сквозь

даты пальм

пальмы

одевая в платье дат

слова

за плату пальм

но-и-но гда-и

дат заплаты

за слова

как-в-прошлый-раз-так-в-этот-раз

за разом раз за раз за разум

читать –

как превращенье раза или

зараза раза

Майами
27 февраля 2005

să citești –

ca și cum ai merge la întâlnire cu dată fixă

to date the date

prin

calendarul palmierilor

palmierii

îmbrăcând haina datelor

cuvintele

pentru plata palmierilor

dar-u-ne ori-și

peticirea datelor

pentru cuvinte

precum-data-trecută-la-fel-și-acum

odată ca și altă dată ca niciodată

să citești –

ca o schimbare odată

ca și altă dată ca niciodată

Miami

27 februarie 2005

друскину

глазами разума брожу
в саду
севилья мыльная
башни больше
не-пахнут
корицы запах
высох
страх
гвоздичных
вытряхнут
начала
ухнут
мудрости
но-вот-линий
снизу вверх
вниз
золотых
тревога

*Севилья
3 февраля 2007*

cu ochii minții cutreier
prin grădină
sevilla săpunoasă
turnurile mari
nu-mai-miros
mirosul de scorțișoară
s-a uscat
frica
de cariofilacee
a fost scuturată
începuturile
înțelepciunii
oftează
dar-iată-al-liniilor
de aur
de jos în sus
în jos
grija

Sevilla
3 februarie 2007

подороге

верх
натыкаешься на камень
прежнего упряжь

ВОСТОК

тонкая даль
дальтоника

не давай
волю
своей
сосредоточенности

запад

жалость прошедшей
новизны

неизвестная цель погоды
натыкаешься на кладезь

НИЗ

Бор 2006

pe drum

susul
te împiedici de o piatră
hamul lucrurilor de altă dată

est

vest
nu da
un orizont subțire frâu liber mila trecutei
a daltonistului încordării noutăți
tale

necunoscutul țel al vremii
te împiedici de o comoară

josul

Bor
2006

о жёлтом и жёлтом трактат

неба и озера
событие произошло
низа и верха

лето и осень
настали одновременно
но не могут
тугим узлом

жёлтое рождалось похожее на жёлтое
разжижающийся абрикос

это стало такое не-только

берег не претендует на предел-и
не превращается-в
противоположность

мы забыли — мы знали
это земля — это небо

*Белое озеро
9 августа 2006*

**despre galben și galben
tratat**

ceruri și lacuri
întâmplarea a avut loc
prăbușiri și înălțări

vara și toamna
au venit amândouă
dar nu pot fi
un nod strâns

galbenul se naște aidoma galbenului

o caisă diluată

asta-chiar s-a întâmplat

malul nu se pretinde limită-și
nu se preface în ceva opus

am uitat – am știut
iată pământul – iată cerul

*Beloe ozero
9 august 2006*

как хорошо научиться водить машину
и впервые-ощутить-скорость

как хорошо разучиться водить машину
и снова-быть-на-свободе

как хорошо научиться-делать-продукт
и разбогатеть

как хорошо разучиться делать продукт
и думать
как это они-так-хорошо-делают
что и я покупаю

как хорошо приехать в страну
и узнать её

как хорошо уехать из страны
и ругать её
а иногда нахваливать

как хорошо научиться любить
и открыть мир

как хорошо разучиться любить
и пожить-среди-людей

как хорошо заглянуть в прошлое
и увидеть одноклассников

как хорошо разучиться вспоминать
даже фамилии

ce bine este să înveți să conduci mașina
și pentru-prima-oadă-să-simți-viteza

ce bine este să te dezveți să conduci mașina
și iarăși-să-fii-în-libertate

ce bine este să-înveți-să-faci-un-produs
și să te îmbogățești

ce bine este să te dezveți să faci un produs
și să gândești
ce bine fac-ei-aceasta
încât o cumpăr și eu

ce bine este să vii într-o țară
și să o cunoști

ce bine este să pleci dintr-o țară
și să o înjuri
iar uneori să o mai lauzi

ce bine este să te înveți să iubești
și să descoperi lumea

ce bine este să te dezveți să iubești
și să-trăiești-printre-oameni

ce bine este să privești în trecut
și să îți vezi colegii de clasă

ce bine este să te dezveți să-ți aduci aminte
chiar și numele lor

просто не просто

на перепутье сосредоточься
не перепутай пол с потолком
белое не белое
спокойное бельё неаполя
просто не просто
простое
болото моря
между насыпями дождя
отойди от края
созерцания
опознаны не опознаны
буквы-ветки валяются
в грязи-вязи трав
украшать не украшать
ветками миндаля
отойди от края
объяснения

лень протекает в подобных встречах

*Неаполь
17 марта 2006*

simplul nu e simplu

la răscruce concentrează-te
nu încurca dușumeaua cu tavanul
albul nu este alb
liniștitele albituri din napoli
simplul nu este simplu
simplul
nămol al mării
între movilișele ploii
ferește-te de marginea
contemplației
cunoscute necunoscute
literele-ramuri se tăvălesc
în nămolurile-noduri ale ierburilor
să împodobim să nu împodobim
cu ramuri de migdal
ține-te departe marginea
explicațiilor

prin întâlnirile astea se scurge lenea

Napoli
17 martie 2006

юг:

утолщается ствол
уплощается смысл
появляется ил
образуется мель

юга:

 корабль
он — сел
и — вымысел
так — прото
что — забито

ила целебная завязь
в завязь баграми врезается
разнообразная ненависть

отточенная как чеховские
карандаши

и: корабль выплывает из юга

Днепр
16 июня 2007

sud:

se îngroașă tulpina
sensul devine esență
apare nămolul
la o adâncimea prea mică

suduri: o corabie
ea – înnămolită
și – născocirea
așa – proto
așa – înfundată

matca nămolului tămăduitor
își înfige ostia în matcă
o ură amestecată

ascuțită precum creioanele lui cehov

și: corabia apare din sud

постой
правда
 за нейтральной полосой
живут жиденькие иероглифы солнца
мёрзнут вещи если отвести взгляд
пусть уют
 аккомпанемент
в нем середины нет а
в вещах как будто
стало больше чем надо бытия
и есть лица как-то особенно
 действующие

правда
 мы остановились на
нейтральной полосе – здесь
между государствами выросли
 крупные и мелкие звёзды
слушаем неубористый почерк нóчи
нóчи множества середина – я
на жаре
мои звёзды дрожат стриженные

постоим

*Кишинев – Одесса
7 июня 2007*

* * *

oprește-te

adevărul
 este dincolo de zona neutră
trăiesc ieroglifele curgătoare ale soarelui
îngheață lucrurile dacă îți iei ochii de pe ele
ar fi un anturaj
 acompaniamentul
miezul nu există în el iar
în lucruri pare
să fie mai multă ființă decât trebuie
și dramatis personae cumva prea dramatice

adevărul

este că noi ne-am oprit
în zona neutră – aici
între state au crescut
marile și micile stele
ascultăm neînghesuitul scris al nopții
craterul infinit al nopții – eu
sunt în arșiță
stelele mele tremură tunse

să stăm vreme de un pas

Chișinău – Odessa
7 iunie 2007

бывшему наставнику

учитель, уют опасен
я боюсь уюта

ваша прожилками-жизнь эфемерна
я жалею жалость к прожилкам

сок натуральный полезен
как смесь европейского голоса с соком

но среди обожателей мига
я безъязычна жизнь удержать вблизи

*Москва
1 июня 2006*

fostului mentor

învățătorule, confortul este periculos
mi-e frică de confort

viața-în-vene vă este efemeră
mi-e jale de jalea pentru vene

sucul proaspăt stors este folositor
ca și amestecul unei voci europene cu suc

dar printre cei care adoră clipa
eu sunt neputincioasă să rețin viața

*Moscova
1 iunie 2006*

contra
аскезы и августина

живые звёзды выше языка
аскеза
такая тренировка типа
фитнеса
живые звёзды ниже языка

живые звери выше языка
аскеза
такая тренировка типа
фитнеса
живые звери ниже языка

Москва
18 октября 2007

**contra
ascezei și a lui augustin**

stelele vii sunt mai presus de limbă

asceza
este un fel de antrenament ca
fitnessul

stelele vii sunt mai prejos de limbă

fiarele vii sunt mai presus de limbă

asceza
este așa un antrenament ca
fitnessul

fiarele vii sunt mai prejos de limbă

*Moscova
18 octombrie 2007*

гений – огонь – ангина
агония – гниение
какие избытки!
нужны
неопухшие пространства
неглубина волнения волн
приземистость надземных облаков
наружная подземность воды
мелковолнение сердца
мелкоземельные острова
мелководные земли
мелколесные небеса
мелкотравчатые отпечатки
требуха несоленых барашков
камень породы дерева
дерево породы камня
некоторое равновесие
и невидимые погрешности

*Москва
август 2005*

geniu – incendiu – angină
agonie – râncezire
câtă risipă!
este nevoie de
spații neumflate
neadâncimea agitării valurilor
neînălțarea norilor de altitudine joasă
subterana suprafață a apei
mica palpație a inimii
micile întinderi ale insulelor
micile adâncimi ale pământurilor cu ape
micile liziere ale cerurilor
mica însemnătate a amprentelor
măruntaiele mieilor nesărați
piatra precum lemnul
lemnul precum piatra
un fel de echilibru
și unele nevăzute erori

Moscova
august 2005

мы о го рах го во ри ли

по

вер

ти

ка

ли

и – по – горизонтали

воздуха

лифт

по

колодцу

лист

прямо

свит

не

виден

вещам может недоставать существования
иногда существования может и не хватать

*Ялта – Москва
31 октября 2007*

noi de spre munți nu mu țeam
pe un plan
ver
ti
cal
și – pe unul – orizontal

liftul
aerului
în
fântână
foaia
drept
înfășurată
nu
se vede

lucrurilor le poate lipsi existența
uneori existența poate să și nu ajungă

Ialta – Moscova
31 octombrie 2007

против молчания трактат

А.

вот к примеру камень
освободи его от чувств
от множественного
доведи его до простоты
до бесконечной простоты
но тогда о нём и сказать нечего
и тогда он камень и не-камень
он тогда всё
вот ты и молчишь
не молчи
говори о камне

*Ялта
9 июня 2007*

**împotriva tăcerii
tratat**

A.

să luăm spre exemplu piatra
elibereaz-o de sentimente
de plural
adu-o la simplitate
la o simplitate fără capăt
dar atunci nu mai avem ce spune
și atunci e și piatră și ne-piatră
atunci este totul
iată tu taci
să nu taci
vorbește despre piatră

*Ialta
9 iunie 2007*

о белом и твёрдом трактат

камень

твёрдый

если

взглянуть

встрепенуть

глазом

белый

если

поглотить

погладить

рукой

как

мягкие

предметы

пальцев

между

пальцы

предметов

*Москва
8 ноября 2004*

**despre alb și tare
tratat**

piatra
e tare

dacă

e să o privim
să tresară
privirea

e albă

dacă

e să o înghițim
să o atingem
cu mâna

ca

moile

obiecte ale degetelor

între

degetele obiectelor

*Moscova
8 noiembrie 2004*

формальные формы
света бессветны

твори не твори
их нет их и нет

тогда во дворцах
вспоминают о словах

самых самих
темнот внутри
подземных развязок
тяжёлых тележек

как плакать больше о чём?

на долю выпали буквы

*Бахчисарай – Балаклава
октябрь 2007*

formele formale
ale luminii sunt fără lumină

să le crezi să nu le crezi
ele nu sunt ele chiar nu sunt

atunci în palate
își amintesc de cuvintele

acelor chiar ale celor
întunecimi interioare ale

subteranelor deznodăminte
ale grelelor cărucioare

cum să plângi mai mult și de ce?

destinul meu sunt literele

Bahcisarai – Balaclava
octombrie 2007

из декора из мадонны из короны
проступает квадрата порода
апельсинами мокнет кордова
мудрым сыро у мечети холодно
назвали голубкой восточную родину
галеви́ и пошёл за этой паломой
но в феврале твои голуби были в нью-йорке
на твоём обелиске сидели в метрополии
ты видишь как улучшается ночь?
как садовая птица проявится в поле?

*Кордова – Москва
12 февраля 2007*

din decor din madona din coroană
se ivește natura pătratului
córdoba și portocalii ei îmbibați de apă
înțelepților le e umed lângă moscheie
ei numesc albastră patria din orient a lui
halevi și te-ai dus după această paloma
dar în februarie porumbeii tăi erau la new-york
și pe obeliscul tău ședeau în metropolă
vezi cum se-ndulcește noaptea?
cum să apară o pasăre a livezilor în câmp?

*Cordoba – Moscova
12 februarie 2007*

она одна посередине осталась одна
она свеча в черепице трава
она одноусый звонарь
и узкоротый оле нек

души́ пересолены жабры
души́ переделаны фибры
дúшу отоспать бы
от просторных и долголицых движений

буду в неё входить
буду в дом в куб входить
будет легче перепрыгивать
полчища мачех рук на перешейке

*Кордова – Бор
10 – 14 февраля 2007*

* * *

ea este singură în mijloc a rămas singură
ea este lumânarea din olan crește iarba
ea este clopotarul cu o singură mustață
și puiul de cerb cu gura mică

ale sufletului prea săratele branhi
ale sufletului prefăcutele fibre
sufletul săturatu-s-ar de somn
departe de acele largi și cu fața lungă mișcări

în ea voi intra
în casă în cub voi intra
va fi mai ușor să sar peste
hoarde de mâini ale mamelor vitrege pe istm

*Cordoba – Bor
10-14 februarie 2007*

